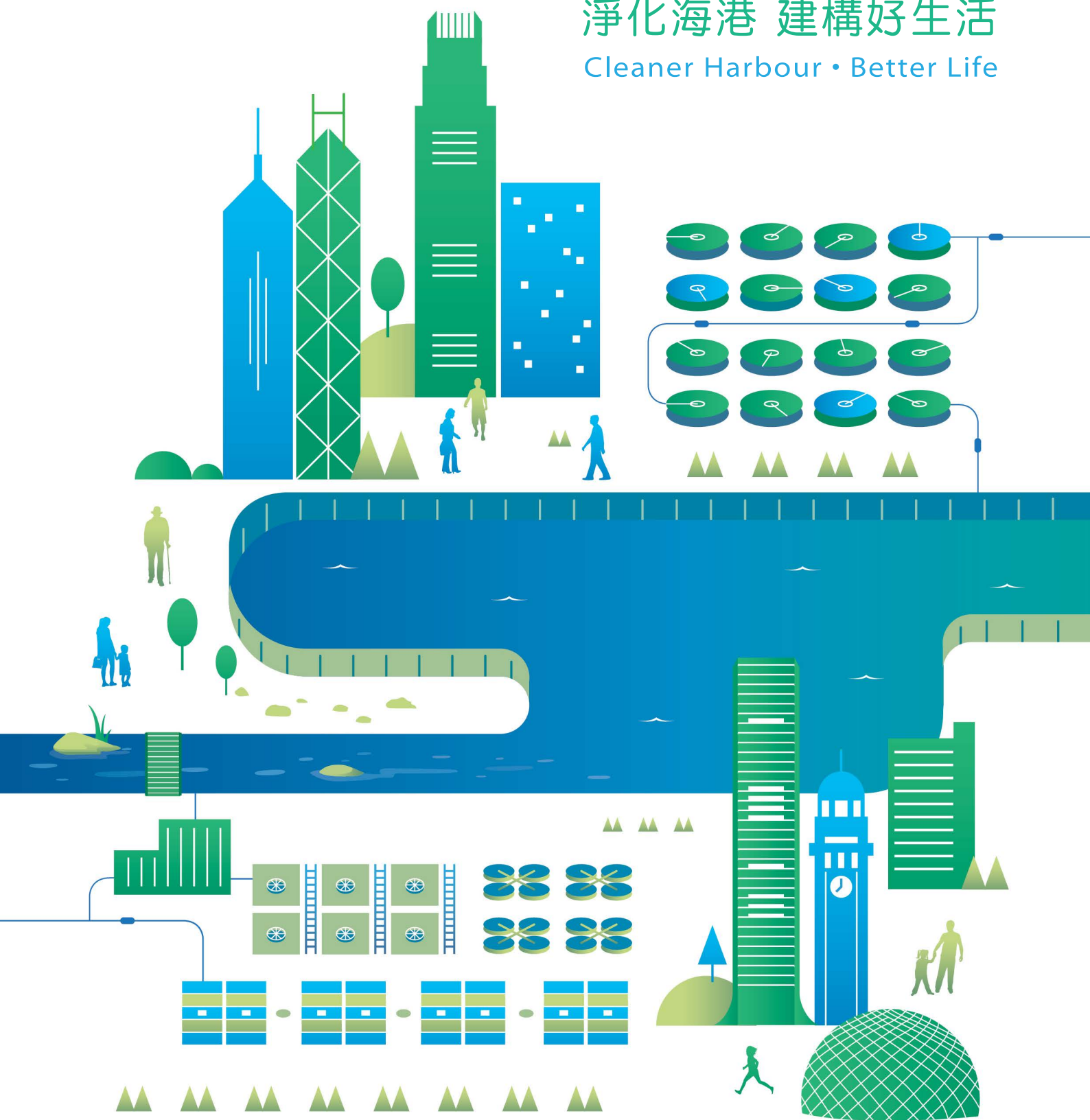


## 淨化海港 建構好生活

Cleaner Harbour • Better Life



# 2015-16

可持續發展報告

Sustainability Report

摘要 Executive Summary



淨化海港 建構好生活  
Cleaner Harbour • Better Life



## 目錄 Contents

- 1 署長序言  
Director's Statement
- 4 年度大事 重點輕描  
Highlights of the Year
- 8 管治方針  
Governance Approach
- 10 渠務署主要職責  
Our Core Responsibilities
- 13 環境管理  
Environment Management
- 19 持份者參與活動  
Stakeholder Engagement Activities
- 25 與工作夥伴攜手合作  
Joining Hands with Working Partners
- 27 關愛員工  
Care for Our Staff

### 關於本報告

香港特別行政區政府渠務署發表題為「淨化海港•建構好生活」的第4份可持續發展報告（本報告），闡述2015-16財政年度期間（即2015年4月1日至2016年3月31日），我們在經濟、環境及社會三方面的表現。本報告是我們向持份者匯報可持續發展表現的重要溝通工具。

本報告摘要概述我們主要的工作成果，以及在可持續發展方面的表現。如欲查看報告全文，請瀏覽本署網頁 [www.dsd.gov.hk](http://www.dsd.gov.hk)。

### About the Report

The Drainage Services Department (DSD) of the Hong Kong Special Administrative Region Government (HKSARG) publishes its fourth Sustainability Report, titled "Cleaner Harbour • Better Life" ("the Report"), in which we describe our economic, environmental and social performance during the fiscal year 2015-16 (i.e. 1 April 2015 to 31 March 2016). The Report is an important means of communication for us reporting our sustainability performance to our stakeholders.

This executive summary of the Report provide you with an overview of our key achievements and sustainability performance. To view the full report, please visit our website at [www.dsd.gov.hk](http://www.dsd.gov.hk).



# 署長序言

## Director's Statement

2015-16年度，又是渠務署碩果豐收的一年。各項污水和防洪工程均進展順利，而「淨化海港計劃第二期甲」設施更於2015年12月全面啟用，著實令人振奮！

### 「淨化海港 建構好生活」

我們將今年度可持續發展報告的標題定為「淨化海港·建構好生活」，正正是要道出部門上下一心保護海港的使命和決心。

「淨化海港計劃」是香港歷來最龐大的環保基建項目，兩期工程歷經二十年建造，總費用高達258億元。工程利用超卓技術突破限制，在深達海平面以下160米建造合共超過44公里長的深層污水隧道，並在昂船洲污水處理廠原址提升廠房的污水處理量至每年九億立方米，足以為超過五百萬人處理污水。「淨化海港計劃」因此於2013年獲香港工程師學會譽為「21世紀香港十大傑出工程項目」之一，而近年亦屢獲國際專業機構頒發工程獎項<sup>1</sup>。

The year 2015-16 was another fruitful year for the Drainage Services Department (DSD). All sewerage and flood prevention works have achieved good progress, and it is indeed encouraging that the facilities under Harbour Area Treatment Scheme (HATS) Stage 2A were fully commissioned in December 2015.

### “Cleaner Harbour • Better Life”

This year, we give the Sustainability Report a title of “Cleaner Harbour • Better Life” in order to illustrate our colleagues’ concerted mission and determination to protect the Harbour.

HATS, implemented in two stages, is the largest-ever environmental infrastructure project in Hong Kong, spanning two decades at a total cost of \$25.8 billion. Adopting superb engineering techniques to overcome constraints, the project constructed more than 44 kilometres of deep tunnels at a depth as low as 160 metres below sea level and uplifted the annual sewage treatment capacity of Stonecutters Island Sewage Treatment Works (SCISTW) to 900 million cubic metres within the same footprint, enabling it to serve over 5 million citizens. As such, HATS was bestowed one of the “Hong Kong People Engineering Wonders in the 21st Century” by the Hong Kong Institution of Engineers in 2013 and has received multiple awards from international professional institutions in recent years<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> 2016年全球水獎之「年度污水處理專案卓越大獎」及2016年英國建造業大獎之「年度國際工程項目高度讚揚獎」  
“Distinction Award” in the category of “Wastewater Project of the Year” at Global Water Awards 2016 and “Highly Commended Award” in the category of “International Project of the Year” at British Construction Industry Awards 2016.





早於1994年，我已有幸開始參與「淨化海港計劃第一期」的工作。當年，工程團隊在地面須突破原址擴建昂船洲污水處理廠的困難，同時要在極端複雜多變的地底開挖深層隧道。過程雖然極其艱巨，但我們憑藉群策群力、迎難而上的精神，第一期工程最終於2001年完竣。轉眼十多年，「淨化海港計劃第二期中」順利走過規劃、設計、施工、試行運作等里程碑，我亦回到渠務署並親身見證工程設施全面投入運作。我想特別指出，兩期工程橫跨10個區議會的範圍，包括西貢、觀塘、九龍城、油尖旺、葵青、東區、灣仔、中西區、南區及深水埗；我們由始至終用心聆聽市民意見、盡力回應關注，有賴所有持份者對「淨化海港計劃」的支持和包容，令工程順利完成。

現時維港兩岸的污水已全部經深層污水隧道收集至昂船洲污水處理廠進行處理、消毒，然後離岸排放至維港以西海域。經過政府多年努力，海港水質日益改善，停辦超過30年的維港渡海泳亦已於2011年復辦，而以往因水質欠佳而關閉的泳灘亦已先後重開。污水自此不再流入維港，其水質得到進一步改善，將有助成就2015年施政報告中提出推廣親水文化及近水活動的願景，為香港市民「建構好生活」！

## 防洪有道 活化水體

我們也在防洪和活化水體方面有長足的進展。年內，我們剔除了上水丙崗及大埔南華莆兩個水浸黑點，全港水浸黑點減至8個。我們會再接再厲，繼續推展雨水排放系統改善工程，當中包括治理深圳河第四期工程、啟德河改善工程及跑馬地地下蓄洪計劃；我們同時正檢討各區的雨水排放整體計劃，以應對全球氣候變化帶來的影響，而東、西九龍的檢討研究亦已於本年度完成。

我在此特別一提，渠務署在提升河道排洪能力之餘，亦在設計中加入適當的生態保育元素，為市民營造更美好的生活環境。舉例而

As early as in 1994, I was fortunate enough to have begun participating in the works of HATS Stage 1. At that time, the project team had to resolve the constraints and difficulties of expanding SCISTW in-situ and constructing the deep tunnels amidst extremely complex and ever-changing underground environment. Although the task was exceedingly difficult, we grasped the nettle and with great teamwork, HATS Stage 1 was eventually completed in 2001. Now, after over a decade, HATS Stage 2A has smoothly sailed through the many milestones of planning, design, construction, testing and commissioning, etc., and I have also returned to DSD and been able to witness in person the full commissioning of its facilities. I wish to particularly point out that the two stages of the project spanned 10 District Council areas, including Sai Kung, Kwun Tong, Kowloon City, Yau Tsim Mong, Kwai Tsing, Eastern District, Wan Chai, Central and Western District, Southern District and Sham Shui Po. All along, we have listened intently to the views of the public and did our best to address their concerns. Thanks to the support and tolerance of all stakeholders, HATS was successfully completed.

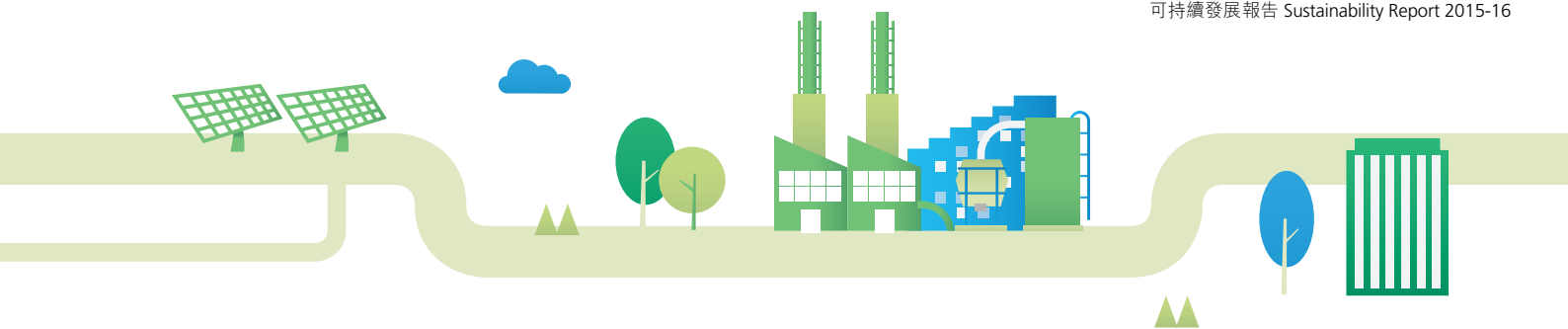
All sewage from both sides of the Victoria Harbour is now collected through the deep tunnels and conveyed to the SCISTW for treatment and disinfection before discharging into the waters west of the Harbour. With the Government's years of effort, the water quality of the Harbour has improved continuously and the Cross Harbour Race was resumed in 2011 after a suspension of over 30 years. Some closed beaches, the water quality of which was poor in the past, were also re-opened successively. Since sewage is no longer discharged into the Harbour, the water quality has been further improved and becomes beneficial for achieving the vision of promoting water-friendly culture and activities, as initiated in the 2015 Policy Address, to create a "Better Life" for the citizens of Hong Kong.

## Effective Flood Protection and Revitalisation of Water Bodies

We have also taken a big stride in our initiatives of flood protection and revitalisation of water bodies. During the year, we eliminated two flooding blackspots at Ping Kong, Sheung Shui and Nam Wa Po, Tai Po, reducing the number of flooding blackspots in the territory to eight. We will continue the implementation of drainage improvement works, including Regulation of Shenzhen River Stage 4, Kai Tak River Improvement Works and Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme. Meanwhile, we are conducting review studies of the Drainage Master Plans of each district to address the impacts of global climate change. The review studies for Kowloon East and West were completed this year.

Apart from enhancing the capacity of drainage channels, I wish to specifically mention that DSD would also include appropriate ecological features in the designs to cultivate a better living environment for the public. For instance, Kai Tak River





言，啟德河改善工程正正呈現了「藍綠建設」的理念，項目完成後將既展現「藍」色水體，亦同時以「綠」化景觀令河道融入社區環境之中。就此，我們於去年發布《河道設計的環境和生態考慮指引》，與業界分享活化水體的經驗。

### 精益求精 邁步向前

渠務署致力推動環保，並把環保理念套用至設施營運之中。我們繼續在多個污水處理設施中應用國際能源管理系統，而年內完成碳審計的污水處理廠亦增至8間。我們同時透過提升廠房設施、建造綠化天台、利用生物氣發電、採用節能設備，以及安裝太陽能板等，進一步節能減排。2015年年底，渠務署九龍城一、二號污水泵房榮獲「綠建環評新建建築」的最高評級一鉑金級，是首個獲此殊榮的政府基建設施！

要成功落實以上各項工作，必須依賴我們的最強後盾－渠務署每一位員工。員工是部門最重要的資產，所以我們一直積極為員工提供培訓，以提升其知識技能及專業服務水平；我們亦十分關注員工及合作夥伴的職業安全健康，不時舉辦工地考察活動和經驗分享會，以利營造一個安全的工作環境。

轉眼間，渠務署服務香港市民，已悄然進入第28個年頭。未來，我們在工程項目、設施營運及應對氣候變化各方面，將繼續克盡己任、積極面對各項挑戰。我深信，部門上下一心，憑藉以「以客為本、優質服務、勇於承擔、群策群力」的信念，必能克服所有困難，為市民提供更優質的服務。

渠務署署長  
唐嘉鴻  
2016年11月

Improvement Works have squarely demonstrated the concept of “Blue-Green Infrastructure”. On completion of the project, Kai Tak River will exemplify “Blue” water bodies while “Green” landscape features will integrate the river with the community and its environs. In this connection, we promulgated the “Guidelines on Environmental and Ecological Considerations for River Channel Design” last year to share our experience of revitalizing water bodies with the industry.

### Striving for Excellence and Achieving Greater Success

DSD is committed to promoting environmental protection and incorporating such concepts into facility operation. We will continue to apply international energy management systems at various sewage treatment facilities, and the number of sewage treatment works with carbon audit has increased to eight in the year. At the same time, through enhancing plant facilities, building green roofs, utilizing biogas for generating electricity, adopting energy-saving equipment and installing solar panels, we have further saved energy and reduced carbon emissions. In late 2015, our Kowloon City No. 1 and No. 2 Sewage Pumping Stations were bestowed the highest Platinum rating under the BEAM Plus Assessment for New Buildings, a first-time award for government infrastructure facilities.

The successful implementation of all the above work of DSD hinges on our mainstay – each and every DSD staff member, our most precious asset. Therefore, we have continued to proactively provide them with training to enhance their knowledge, skills and standard of professional services. We are also mindful of the occupational safety and health of our staff and working partners, and have organized site visits and experience-sharing sessions from time to time to facilitate cultivation of a safe working environment.

Time flies and DSD has quietly embarked on its 28th year of service for the Hong Kong citizens. Looking ahead, we will continue to do our best to take up the challenges arising from works projects, facility operation and climate change. I trust, with strong cohesion and by upholding our values of “Customer Satisfaction, Quality, Commitment and Teamwork”, we are able to surmount all the difficulties and provide the public with higher quality services.

**Edwin TONG Ka-hung**  
Director of Drainage Services  
November 2016

# 年度大事 重點輕描

Highlights of the Year

渠務署淨化海港計劃昂然踏入新里程，加上多項工程項目榮獲國際獎項，使2015-16年度成為難忘的一年。渠務署同事團結一致、群策群力，使我們能克服挑戰，為香港的可持續發展作出貢獻。我們很榮幸能在本章節，與大家分享渠務署的年度大事。

2015-16 has been an unforgettable year, as we celebrate a sparkling milestone for the Harbour Area Treatment Scheme (HATS) along with multiple construction projects which have garnered international accolades. DSD staff has always been a tight-knit team that strategises and strives together, and that has enabled us to overcome every challenge as we do our part in Hong Kong's sustainable development. In this chapter, we are honoured to share the following highlights at DSD during the past year.



## 2015

4月  
APR

2015年4月20日  
20 April 2015

跑馬地地下蓄洪計劃獲英國「新工程合約」用戶組織頒發「大型工程項目高度讚揚獎」

Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme received the "Highly Commended New Engineering Contract (NEC) Large Project of the Year" award from the UK's NEC Users' Group



7月  
JUL

2015年7月2日  
2 July 2015

「共建啟德河」徵文比賽2015圓滿結束  
共收到85份參賽作品

"Building our Kai Tak River" Writing Competition 2015 concluded successfully, with a total of 85 entries







2015年7月16日  
16 July 2015

榮獲「管綫安全比賽2014-15」中「實務比賽」總亞軍及「建築資訊模型（基建）比賽」處理設施組別亞軍

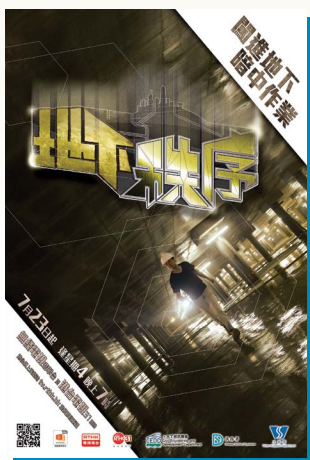
First runner-up (overall) in the "Practical Competition" and first runner-up in the "Building Information Modelling (Infrastructure) Competition - Process Plant Category" in the "Utility Safety Competitions 2014/15"



2015年7月20日  
20 July 2015

渠務署可持續發展報告2013-14於APEX 2015 Awards，以及美國傳媒專業聯盟（LACP）主辦的2013/14 Inspire Awards 和 2013/14 Vision Awards 中囊括5項殊榮

Five accolades for DSD's Sustainability Report 2013-14 at APEX 2015 Awards, and 2013/14 Inspire Awards and 2013/14 Vision Awards by League of American Communications Professionals LLC (LACP)



2015年7月23日  
23 July 2015

渠務署與香港電台合製資訊節目「地下秩序」首兩集－「下水之道」及「深道排污」分別於2015年7月23日及30日播放

"Submarine rules" and "Abyss sewers": two-episode premiere for TV series Beneath, co-produced by DSD & RTHK, were broadcast on 23 and 30 July respectively

9月  
SEP

2015年9月4日  
4 September 2015

於2015年「公務員優質服務獎勵計劃」中榮獲「隊伍獎（專門服務）－銀獎」及「隊伍獎（一般公共服務）－特別嘉許（誠信管理）」

DSD won Silver Prize under "Team Award (Specialised Service) category" and Special Citation (Integrity Management) under "Team Award (General Public Service) category" in Civil Service Outstanding Service Award Scheme 2015



2015年9月24日  
24 September 2015

展開「淨化海港計劃」第二期甲的截污轉流措施  
HATS Stage 2A commenced flow turning process



11月  
NOV



2015年11月3日  
3 November 2015

本署兩位工程師榮獲「2015年申訴專員嘉許獎」（公職人員獎）

Two DSD engineers won Awards for Officers of Public Organisations in The Ombudsman's Awards 2015



2015年11月7日  
7 November 2015

《渠務署可持續發展報告2013-14》於香港管理專業協會舉辦的2015年最佳年報比賽中榮獲可持續發展報告獎（非牟利及慈善機構）

DSD's Sustainability Report 2013-14 won "Sustainability Reporting Award: Non-profit Making and Charitable Organizations Category" at the 2015 HKMA Best Annual Reports Awards



2015年11月11日及18日  
11 & 18 November 2015

舉辦「2015研究及發展論壇」

Organizing "Research & Development Forum 2015"

12月  
DEC

2015年12月3日  
3 December 2015

「搬遷沙田污水處理廠往岩洞」計劃榮獲英國工程雜誌「持續善用地下空間組別」獎

Relocation of Sha Tin Sewage Treatment Works to caverns received "Sustainable Use of Underground Space Category" award from British engineering magazine







2015年12月19日  
19 December 2015

淨化海港計劃第二期甲設施全面啟用

HATS Stage 2A commenced full operation



2015年12月21日  
21 December 2015

搬遷沙田污水處理廠往岩洞計劃第3階段公眾參與活動展開

Stage 3 Public Engagement for Relocation of Sha Tin Sewage Treatment Works to caverns launched



2016年1月15日  
15 January 2016

小濠灣污水處理廠行政樓榮獲「卓越級」室內空氣質素檢定證書

Administration Building of Siu Ho Wan Sewage Treatment Works received "Excellent Class" Indoor Air Quality Certificate



2016年3月11-20日  
11-20 March 2016

以「活水舞台」為題參與「2016年香港花卉展覽」，獲得最佳設計（園林景點）大獎

DSD exhibited "Stream Theatre" at Hong Kong Flower Show 2016, winning the Grand Award for Design Excellence (Landscape Display)



2016年3月22日  
22 March 2016

舉行年度簡報會向傳媒簡介防洪及污水處理的最新動向

DSD held Annual Media Briefing to update the media on our flood prevention and sewage treatment efforts



# 管治方針

## Governance Approach

渠務署自1989年成立至今，一直以公眾利益為依歸，推行項目和提供優質服務，而優秀的機構管治是當中不可或缺的一環。我們恪守嚴謹的管治守則，並設有多個事務委員會及管理系統，一方面維持高水平的機構管治，另一方面力求創新、精益求精。

Since its establishment in 1989, DSD has always executed projects and provided quality services with due consideration of the public interest. We believe excellent corporate governance is an indispensable element among all. We abide by stringent governance principles and establish various committees and management systems, on one hand maintaining a high standard in corporate governance, while on the other hand striving for innovation and perfection.



### 抱負、使命和信念

#### Vision, Mission and Values

#### 抱負 Vision

- 提供世界級的污水和雨水處理排放服務，以促進香港的可持續發展
- To provide world-class wastewater and stormwater drainage services enabling the sustainable development of Hong Kong

#### 使命 Mission

- 以具經濟效益和合乎環保的方式改善服務
- 致力關懷員工，營造安全、和諧及身心健康的工作環境，培育員工的發展和創新思維
- 強化與社區、業界和各地相關機構的關係
- Improving drainage services in a cost-effective and environmentally responsible manner
- Enhancing a caring, harmonious, safe and healthy work environment that fosters staff development and a mindset for change
- Strengthening relationships with community, industry and worldwide counterparts

#### 信念 Values

- 以客為本
- 優質服務
- 勇於承擔
- 群策群力
- Customer Satisfaction
- Quality
- Commitment
- Teamwork







## 渠務署的高級管理層 DSD's Senior Management

- |  |   |
|--|---|
| <p>① 渠務署署長 Director of Drainage Services<br/>唐嘉鴻先生 Mr. Edwin TONG Ka-hung</p> <p>② 渠務署副署長 Deputy Director of Drainage Services<br/>麥嘉為先生 Mr. MAK Ka-wai</p> <p>③ 助理署長 / 操作維修<br/>Assistant Director/Operations &amp; Maintenance<br/>簡炎輝先生 Mr. Fedrick KAN Yim-fai</p> | <p>④ 助理署長 / 設計拓展 Assistant Director/Projects and Development<br/>方學誠先生 Mr. Michael FONG Hok-shing</p> <p>⑤ 助理署長 / 機電工程 Assistant Director/Electrical &amp; Mechanical<br/>王錫章先生 Mr. WONG Sek-cheung</p> <p>⑥ 助理署長 / 污水處理服務 Assistant Director/Sewage Services<br/>周國銘先生 Mr. Henry CHAU Kwok-ming</p> <p>⑦ 主任秘書 Departmental Secretary<br/>黃球年先生 Mr. Tony WONG Kau-nin</p> |
|--|---|



### 管理方針

### Management Approach

渠務署早於2002年開始建立和落實符合國際標準的管理系統。現時，本署實施由多套系統組成的綜合管理系統，涵蓋範疇包括品質、環境、職業健康與安全。我們秉持管理系統的「規劃-實施-檢查-行動」原則，不斷求進。

DSD began building and implementing management systems in line with international standards in 2002. At present, we have implemented an integrated management system composed of multiple systems, covering quality, environment, and occupational health and safety aspects. We adhere to the "Plan-Do-Check-Act" approach adopted by the management systems, in order to continuously improve our performance in the respective areas.

**2002**

取得ISO 9001品質管理系統認證 Obtained ISO 9001 Quality Management System certification

**2007**

取得ISO 14001環境管理系統認證 Obtained ISO 14001 Environmental Management System certification

**2012**

取得OHSAS 18001職業健康及安全管理系統認證

Obtained OHSAS 18001 Occupational Health and Safety Management System certification

**2014**

元朗污水處理廠取得ISO 50001能源管理標準認證

Obtained ISO 50001 Energy Management System certification for Yuen Long STW

**2014**

轄下9所設施取得ISO 55001資產管理標準認證

Obtained ISO 55001 AMS standard certification for nine DSD facilities



# 渠務署 主要職責



## Our Core Responsibilities

渠務署矢志提供世界級的雨水排放及污水處理服務，促進香港的可持續發展。年內，香港歷來最大型的環保基建項目「淨化海港計劃第二期甲」設施全面啟用，將會全面提升維港的水質，為市民締造更宜人的環境、更美好的生活。

DSD is committed to providing world-class stormwater drainage and wastewater treatment services, enabling the sustainable development of Hong Kong. During the year, the largest environmental infrastructure project in Hong Kong, The Harbour Area Treatment Scheme (HATS) – Stage 2A was commissioned, which would improve the water quality of Victoria Harbour to provide better living environment and quality for the public.



### 2015-16 防洪概要

#### Overview of Flood Prevention in 2015-16



進一步剔除了上水丙崗及大埔南華莆兩個水浸黑點

Eliminated two more flooding blackspots at Ping Kong, Sheung Shui and Nam Wa Po, Tai Po



元朗、新界北區以及跑馬地的雨水排放整體計劃檢討研究建議的改善工程正在建造或設計中

The drainage improvement works proposed in the Drainage Master Plan (DMP) Reviews of Yuen Long district, Northern New Territories and Happy Valley are under construction or design



西九龍及東九龍的雨水排放整體計劃檢討研究已於2015年完成

Drainage Master Plan (DMP) Reviews of the West Kowloon and the East Kowloon were completed in 2015



### 2015-16 污水處理概要

#### Overview of Sewage Treatment in 2015-16



渠務署轄下共有**300**所污水處理設施

DSD operates 300 sewage treatment facilities



年內共處理約**393,000**公噸污泥

393,000 tonnes of sludge were processed during the year



年內污水總處理量約為**10**億立方米，

每日平均處理量約為**280**萬立方米

About 1 billion cubic metres of sewage was treated over the year, i.e. on average 2.8 million cubic metres per day



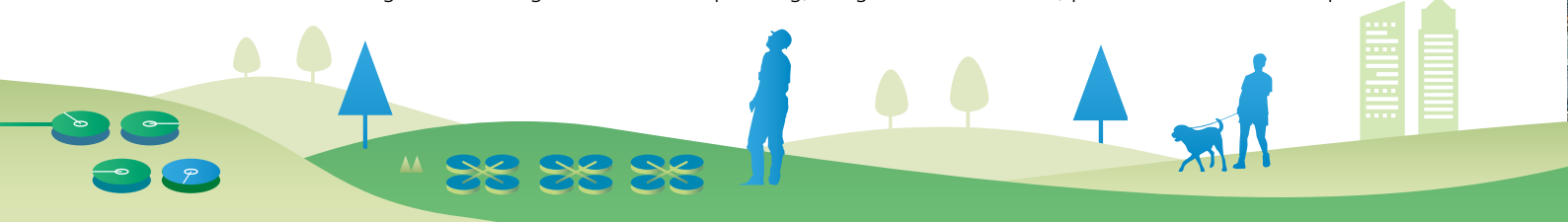
公共污水收集網絡長度達

**1,700**公里，服務香港約**93%**人口

The public sewerage network runs 1,700 kilometres in length, serving around 93% of Hong Kong's population

有關正在規劃、設計及建造的排水及污水處理設施，請參閱報告全文。

For details about the drainage and sewerage facilities under planning, design and construction, please refer to the Full Report.





## 「淨化海港計劃第二期甲」設施全面啟用

### Full Commissioning of Harbour Area Treatment Scheme Stage 2A

「淨化海港計劃」是香港歷來最龐大的環保基建項目。計劃透過收集和處理維港兩岸的污水，改善維港水質。計劃分兩期進行，建造工程歷時20載，總費用高達258億元。

「淨化海港計劃第二期甲」設施於2015年12月19日全面啟用，標誌著維港的水質將會全面提升，同時見證「淨化海港計劃」踏入新里程。自此，維多利亞港兩岸的污水將全部輸送到昂船洲污水處理廠進行處理和消毒，再排放到維港以西海域。

工程利用超卓技術打破限制，在深達海平面以下160米建造合共超過44公里長的深層污水隧道，並提升昂船洲污水處理廠的污水處理量至每年9億立方米，足以為超過500萬名香港市民提供污水處理服務。

The Harbour Area Treatment Scheme (HATS) is the largest environmental infrastructure project in Hong Kong, with an aim to improve the water quality of Victoria Harbour by collecting and treating sewage generated from both shores. The project has been implemented in two stages, with construction works spanning over two decades at a total cost of \$25.8 billion.

With facilities for HATS Stage 2A came into full operation on 19 December 2015, all sewage from both sides of Victoria Harbour are now conveyed to a sewage treatment plant for treatment, disinfection and discharge into the western approaches of the harbour. This milestone for HATS marks the overall enhancement of water quality across the harbour.

Physical constraints were overcome by cutting-edge engineering techniques adopted in this project, enabling the construction of deep sewage tunnels totalling over 44 kilometres in length at depths up to 160 metres below sea level. HATS also involved upgrading the sewage treatment capacity of Stonecutters Island Sewage Treatment Works (SCISTW) to 900 million cubic metres per year, enabling it to serve more than five million citizens.



昂船洲污水處理廠  
Stonecutters Island Sewage Treatment Works

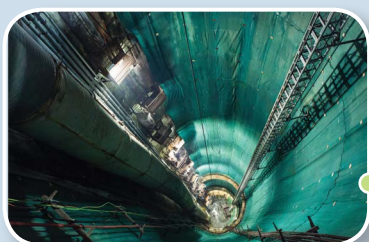


## 淨化海港計劃之亮點

### Highlights of HATS



香港歷來最龐大的環保基建項目  
Hong Kong's largest ever  
environmental infrastructure project



全球最深污水隧道  
World's deepest sewage tunnel



亞洲最長的極深層污水隧道  
Asia's longest very deep sewage tunnel



世界最大的化學強化一級污水處理廠  
World's largest CEPT plant



最地盡其用的化學強化一級污水  
處理廠  
Most efficient use of land for  
providing CEPT



香港橫跨最多區域的環保基建項目  
Environmental infrastructure project  
spanning the most districts in  
Hong Kong



全球化學強化一級污水處理廠中最強的泵水系統  
World's most powerful sewage pumping system in a CEPT plant

## 淨化海港計劃帶來的裨益

第二期甲設施啟用後，所有來自維港兩岸的生活污水，都會經過處理及消毒後才排出維港。水質得到顯著改善，令停辦多年的維港渡海泳可於2011年於維港東部復辦。另外，荃灣以往暫停開放的部分泳灘，亦由於水質得到顯著改善，現時已全部重新開放予公眾使用。



## Benefits of HATS

After the full commissioning of Stage 2A, all sewage from either side of Victoria Harbour is now collected, treated and disinfected prior to discharge. With the significant improvements in water quality, cross-harbour races resumed in 2011 after years of suspension at the east of the Victoria Harbour.

As water quality of the beaches in Tsuen Wan district has also been improved drastically, closed beaches were reopened for public enjoyment.





# 環境管理

## Environmental Management

渠務署致力在各工作範疇中，實踐環境管理概念。我們透過考察活動及定期與環保團體會面，獲得環境管理的最新資訊。此外，本署亦積極引進嶄新的工程技術和管理措施，注入可持續發展的元素，減低轄下渠務設施在施工和營運階段對環境的影響。

DSD is committed to realising environmental management principles in every aspect of its operations. We gather the latest information in this field through duty visits and regular meetings with green groups. DSD also actively introduces innovative engineering techniques and management practices, incorporating sustainability elements such that our drainage facilities pose minimal impact to the environment during the course of construction and operation.



### 藍綠建設

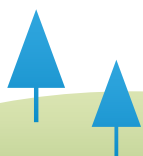
### Blue-Green Infrastructure

渠務署積極實踐活化水體概念，在進行明渠及河道工程時，除確保排水暢順外，亦以促進綠化、生物多樣性及美化環境為目標。透過藍綠建設，我們希望為市民建設兼備草木繁茂和水景優美的河道，並讓市民有更多機會親近水體。

DSD actively implements the concept of revitalising water bodies. In construction works for nullahs and rivers, we give priority to greening, biodiversity and aesthetic improvements in addition to ensuring effective drainage. Through Blue-Green Infrastructure, we hope to provide citizens with rivers suffused with lush greens and pristine blues, so as to offer more opportunities for the citizens to get closer to water bodies.

### 藍綠建設 Blue-Green Infrastructure

- 藍指河道水體，綠指綠化景觀。  
**Blue refers to rivers and water bodies, whereas green refers to greening landscapes.**
- 建設集自然環境、社區特色和現代化功能於一身的都市排水布局。  
**Build a drainage layout in urban areas that interweaves the natural environment with community characteristics and contemporary functions.**



## 啟德河改善工程

### Kai Tak River Improvement Works

我們正進行啟德河改善工程，除了提升該河的排洪能力外，亦把握是次機遇，加入美化、綠化、園境及生態元素，將之活化為翠綠怡人的市區綠化河道走廊。

啟德河的水質近年已得到改善，現時，河中可見各種雀鳥及魚類。改善工程完成後，啟德河將成為生機勃勃的綠化河道走廊，供市民休憩活動。

We are currently proceeding with Kai Tak River Improvement Works. In addition to upgrading drainage capacities, we are also taking this opportunity to inject aesthetic, greening, landscaping and ecological elements, thus revitalising the nullah into an urban green river along a serene emerald corridor.

The water quality of Kai Tak River has been improved in recent years, and various species of birds and fish can now be found within it. Once the works are complete, Kai Tai River will be brimming with life as a green river corridor for public enjoyment and recreation.



小白鷺（攝於施工中的啟德河）  
Little egret (Egretta garzetta) (photographed at Kai Tak River construction site)

改善後的啟德河構想圖  
Kai Tai River post-rehabilitation, artist's impression



## 起動九龍東－活化翠屏河

### Energising Kowloon East Initiative: Revitalisation of Tsui Ping River

我們正在九龍東進行活化工程，把現有沿敬業街、敬業里和翠屏道一段長約一公里的明渠活化成翠屏河。為配合主題，此項目同時美化毗鄰行人道，以及改善行人通道之間的連繫，例如增建河邊走道及園景平台。

We are undertaking revitalisation works in Kowloon East in order to convert a nullah approximately 1 kilometre long running along King Yip Street, King Yip Lane and Tsui Ping Road into "Tsui Ping River". To echo with the theme, the adjacent pedestrian paths will also be beautified as part of the project, improving connectivity between pavements through e.g. building riverside walkways and landscape decking.



起動九龍東－活化翠屏河構想圖  
Energising Kowloon East: Revitalising Tsui Ping River, artist's impression

## 《河道設計的環境和生態考慮指引》實務備考

### Practice Note "Guidelines on Environmental and Ecological Considerations for River Channel Design"

為進一步向業界推廣綠化河道設計，渠務署在2015年發佈實務備考編號1/2015《河道設計的環境和生態考慮指引》（實務備考）。新訂實務備考提倡藍綠建設概念，並提供技術指引，更載述案例，說明河道設計的實際應用情況。

To further promote green river channel design within the industry, DSD released Practice Note No. 1/2015 "Guidelines on Environmental and Ecological Considerations for River Channel Design" in 2015 (The Practice Note). The new Practice Note advocates the concept of Blue-Green Infrastructure concepts, provides technical guidance in various areas, and includes case studies to illustrate the practical application of river channel design.

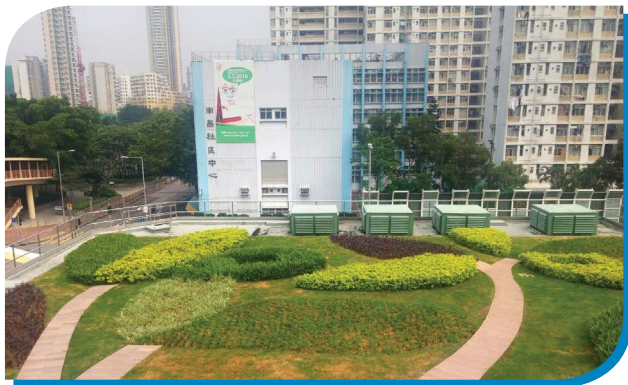


## 綠化天台

### Roof Greening

綠化天台不但能改善空氣質素、降低室溫及減少建築物耗能，還可以美化建築物外觀及改善周邊環境的生物多樣性。在選擇合適地點建造綠化天台時，我們會於施工前聘請合資格人士評估選址及設計。

Roof greening not only improves air quality, lower indoor temperature and reduce building energy consumption, but also enhances the building appearance, and improves the biodiversity of the surrounding environment. When identifying suitable sites for green roofs, we will engage qualified assessors to ascertain viable locations and design prior to construction.



深水埗一期及二期污水隔篩廠

Sham Shui Po Nos. 1 and 2 Sewage Screening Plants



九龍城一號及二號污水泵房於2015年年底正式獲頒「綠建環評新建建築」的最高評級——鉑金級，是首個獲得此殊榮的政府基建設施。綠建環評新建建築是香港綠色建築議會認可的建築物全面環境評估系統。

泵房以「心靈綠洲」為設計主題，有別於傳統渠務設施，在用地、室外環境、能源使用、用水、選材、室內環境質素和創新方面，均表現超卓。

Kowloon City No. 1 and No. 2 Sewage Pumping Stations were bestowed the highest Platinum rating under BEAM Plus Assessment for New Buildings in late 2015, a first-time award for government infrastructure facilities. BEAM Plus New Buildings is a comprehensive environmental assessment system for buildings recognised by the Hong Kong Green Building Council.

Themed “Oasis for the Soul”, the stations stand apart from conventional drainage facilities with their exemplary performance in siting, exterior, energy use, water utilisation, choice of materials, indoor environmental quality and innovation.



九龍城一號污水泵房

Kowloon City No. 1 Sewage Pumping Station



## 應對氣候變化

### Combating Climate Change

早於2007年，香港特區政府已成立由環境局領導的氣候變化跨部門工作小組，渠務署是16個參與部門之一，並在協助香港適應與減緩氣候變化方面，擔當重要角色。為提升城市的抗洪能力，我們在檢討雨水排放整體計劃時，會考慮氣候變化的影響，並按需要展開排水改善工程。另一方面，渠務署亦致力於轄下設施推行節能減排措施，包括引進高效污水處理技術、使用可再生能源及善用生物氣發電等，減緩氣候變化。

HKSAR Government first established the Inter-departmental Working Group on Climate Change in 2007, which was led by the Environment Bureau and comprising representatives from 16 departments including DSD. DSD plays a vital role in helping Hong Kong adapt to and mitigate climate change. As we review Drainage Master Plans (DMPs) and improve the city's flood defences, we take into account the impact of climate change and undertake drainage improvement works deemed necessary. The Department is also dedicated to doing its part in reducing climate change through its many energy conservation and emission reduction measures at its facilities, such as introducing efficient sewage treatment technologies, using renewable energy and utilising biogas for electricity generation.

## 碳審計

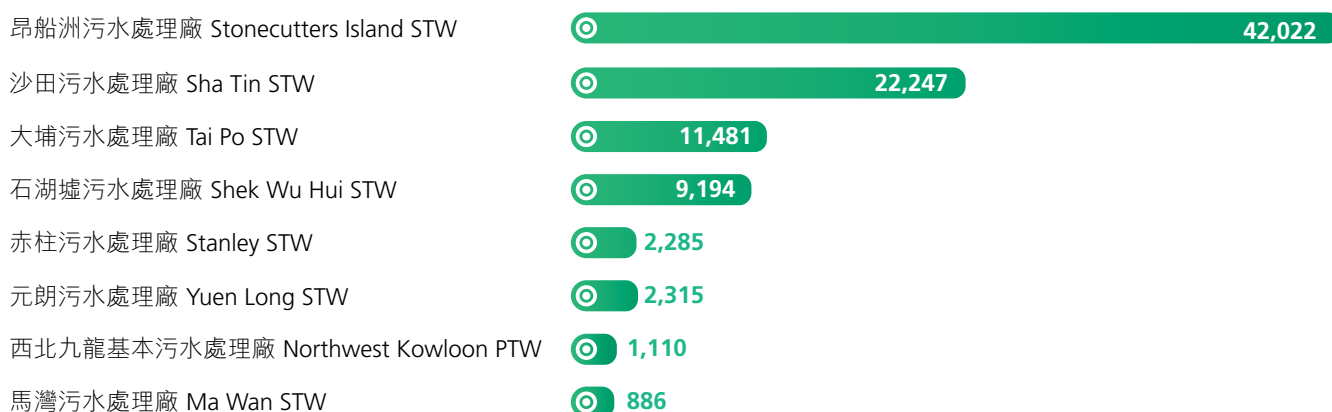
### Carbon Auditing

為確定溫室氣體排放量及其源頭，我們為轄下主要廠房進行碳審計，並落實相應措施，降低耗能、提高效率，減少溫室氣體排放。

We conduct carbon audits at our plants to identify sources and quantities of greenhouse gas emissions, thereby implementing corresponding measures to lower energy consumption, enhance efficiency and reduce overall emissions.

## 2014年渠務署8所主要污水處理廠的總碳排放量（公噸二氧化碳當量）

### Total Carbon Emission of 8 Major STWs of DSD in 2014 (tonnes of CO<sub>2</sub> equivalent)



## 實施多項節能措施

### Implementing Various Energy Conservation Measures

近年，我們在營運上的節能和減碳一直表現理想。於2015-16年度，我們繼續透過優化及更換污水處理廠的操作設施、安裝太陽能光伏板及更換發光二極管等，成功節省了約169萬度電<sup>1</sup>（相當於減碳約1,176噸）<sup>2</sup>。

We have seen excellent results in the reduction of energy usage and carbon emissions at our operations in recent years. By optimising and replacing operational facilities in STWs, installing photovoltaic (PV) panels, switching to light-emitting diodes (LEDs) etc., we managed to save about 1.69 million kilowatt-hours of electrical energy in 2015-16<sup>1</sup> (equivalent to reducing 1,176 tonnes of CO<sub>2</sub>).<sup>2</sup>

1 以2006-07年為基線  
2006-07 as baseline year

2 使用全港性的預設值0.7千克二氧化碳當量 / 千瓦時計算  
Using Hong Kong-wide default values of 0.7kg CO<sub>2</sub> equivalent per kWh



## 使用電動車

### Using Electric Vehicles

截至2016年3月，本署車隊共有20部電動車；2015-16年度，總行車里數約為254,000公里。我們計劃於轄下設施物色合適位置，增設電動車中速充電器，進一步推廣使用電動車。

As of March 2016, we currently have 20 EVs in our fleet with a combined mileage of about 254,000 kilometres during 2015-16. We plan to further encourage the use of EV by identifying suitable locations within our facilities for the installation of medium EV chargers.

## 生物氣轉化為能

### Energy Conversion from Biogas

渠務署已於沙田、大埔和石湖墟的污水處理廠共安裝5台電熱聯供發電機（總發電容量為3,600千瓦），為污水處理廠提供部分所需電力。年內，我們利用生物氣體所產生約3,200萬度電，較2010-11年度上升約28%。

DSD installed five combined heat and power (CHP) generators with a combined electrical generation capacity of 3,600 kilowatts at Sha Tin, Tai Po and Shek Wu Hui STWs, using biogas to generate electricity to partially offset the electrical demand of the plants. During the year, we generated over 32 million kilowatt-hours of electricity using biogas, which is about 28% increase as compared with 2010-11.

## 廚餘、污泥共厭氧消化研究項目

### Food Waste/Sewage Sludge Anaerobic Co-Digestion Pilot Trial

渠務署將與環境保護署合作，在大埔污水處理廠進行為期6年的「廚餘、污泥共厭氧消化」試驗計劃。預計設施於2018年啟用後，每日最多可處理約50公噸廚餘。

DSD and the Environmental Protection Department are implementing the six-year Food Waste/ Sewage Sludge Anaerobic Co-Digestion Pilot Trial at Tai Po STW. After commissioning in 2018, it is anticipated that the relevant facilities would treat a maximum of approximately 50 tonnes food waste per day.

## 裝設太陽能光伏板

### Installing Photovoltaic Panels

本署轄下多項設施，包括位於元朗、石湖墟、昂船洲、小濠灣及沙灣的污水處理廠，均採用大規模的獨立或接駁電網太陽能光伏系統，為廠內設備提供電力。隨著小濠灣污水處理廠的太陽能光伏系統於2016年年底安裝完成，本署在廠內太陽能光伏板的總發電容量將約為1,250千瓦。

Large-scale PV systems, either off-grid or on-grid, have been deployed at DSD facilities to power on-site equipment. They include sewage treatment works at Yuen Long, Shek Wu Hui, Stonecutters Island, Siu Ho Wan, and Sandy Bay. With the completion of the PV system installation in Siu Ho Wan STW in end 2016, the combined generation capacity of all PV systems in our sites will be about 1,250 kilowatts.

小濠灣污水處理廠內的太陽能板  
The PV system at Siu Ho Wan STW



## 水資源管理

### Water Resources Management

本署在新建設施引進可持續發展水資源管理概念，提升各項設施的水資源利用效率，當中有關主要設計元素包括雨水收集系統、地下蓄洪系統、雨水花園及多孔透水路面等。近年完成的相關工程項目包括九龍城一號及二號污水泵房、荔枝角雨水排放隧道，以及跑馬地地下蓄洪計劃。

我們亦全力支持政府有關使用再造水的建議，繼續在其設施內生產及使用再造水。2015-16年度，渠務署平均每日生產約1,460立方米再造水作非飲用用途。

DSD has incorporated concepts of sustainable water resources management into its newly constructed facilities, raising their water resources utilisation rates. Major design elements include rainwater harvesting systems (RHS), underground stormwater storage systems, rain gardens and porous permeable pavements. Associated projects completed in recent years include Kowloon City Sewage Pumping Stations Nos. 1 and 2, Lai Chi Kok Drainage Tunnel, and Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme.

DSD fully supports the Government's proposals regarding the use of reclaimed water. In 2015-16, DSD reclaimed water at an average rate of approximately 1,460 cubic metres per day for non-potable purposes.

九龍城一號污水泵房由雨水回用系統供水的梯台瀑布  
Water cascade irrigated by RHS at Kowloon City Sewage Pumping Station No. 1



## 綠色辦公室

### Green Office

為改善渠務署的環境表現，我們除了在轄下工程及污水處理設施注入環保元素外，亦致力在總部實踐綠色辦公室概念。

於節能方面，渠務署辦公室用電量持續下降，2015-16年度的耗電量較2010-11年度減少約16%。此外，辦公室運作一般製造較多廢紙。為此，我們特別設節約用紙指引，並積極推動「無紙會議」。

Apart from incorporating green elements into our projects and sewage treatment facilities, we strive to improve the Department's environmental performance by realizing green office concepts at our Headquarters.

In terms of energy saving, we have recorded a progressive drop in electricity consumption over time: In 2015-16, we recorded an approximately 16% reduction in energy consumption at Headquarters compared to that in 2010-11. On the other hand, office operations tend to generate quite a lot of paper waste. In view of this, we have established paper saving guidelines and actively promoted "paperless meetings".

於2015-16年度，渠務署

In 2015-16, we



共舉行了約**265**次無紙會議，並以電子方式傳閱逾**2,113**份相關文件  
held about 265 paperless meetings and circulated over 2,113 relevant documents electronically



用紙量約為**9,608**令，較2009-10年度減少約**31%**  
used about 9,608 reams of paper, a decrease of approximately 31% compared to 2009-10



# 持份者 參與活動

## Stakeholder Engagement Activities

年內，渠務署繼續舉行多種形式的持份者參與活動，向市民介紹渠務工作與近期的重點工程，以及聽取他們的意見。與此同時，我們與業界、學界進行各類技術交流，並積極投身義務及慈善活動，貢獻社會。

During the year, DSD continued to carry out stakeholder engagement activities in a variety of formats, listening to the public's views as we briefed them on drainage operations and updated them on key projects. At the same time, we held technical sharing sessions with academics and the industry, and actively volunteered and participated in charity events, in order to contribute to the community.



### 渠務工程的公眾參與活動

#### Public Engagement Activities for DSD Projects

在實施渠務工程項目的過程中，我們會盡量與市民分享相關資訊，並尤其重視項目團隊與鄰近社區的相互溝通。

In the course of implementing drainage projects, we share relevant information with the public as far as possible, and focus on the communication between project teams and neighbouring communities.

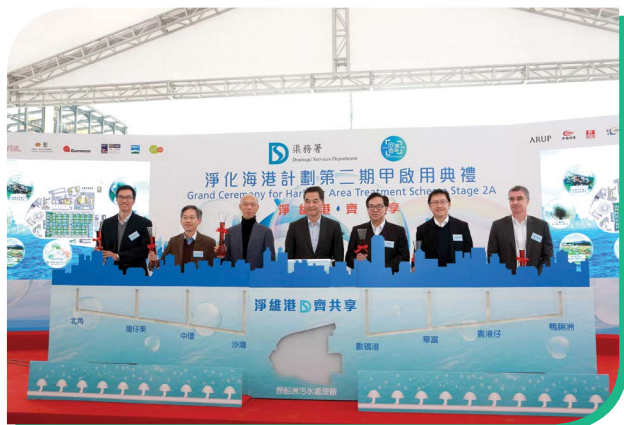
### 啟德河改善工程

#### Kai Tai River Improvement Works

「共建啟德河」徵文比賽2015頒獎嘉賓與獲獎同學合照  
Group photo of officiating guests and winners of  
"Building our Kai Tak River" Writing Competition 2015



## 淨化海港計劃第二期甲 HATS Stage 2A



淨化海港計劃第二期甲啟動典禮  
Grand Ceremony for HATS Stage 2A



淨化海港計劃第二期甲啟動截污轉流措施的傳媒簡報會

Media Briefing on Commencement of Flow Turning of HATS Stage 2A at Stonecutters Island Sewage Treatment Works (SCISTW)



國家海洋局局長及其他代表到訪昂船洲污水處理廠

The State Oceanic Administration (PRC) and other representatives visited the SCISTW



香港電台在昂船洲隧道工地進行拍攝，用以製作「地下秩序」特輯

RTHK filming at Stonecutters Island tunnel site for the series Subsurface Rules



英國機械工程師學會參觀昂船洲污水處理廠  
Institution of Mechanical Engineers visited SCISTW





## 搬遷沙田污水處理廠往岩洞計劃

### Relocation of Sha Tin STW to Caverns

與專業團體和環保組織進行兩場小組討論會  
Two focus group meetings with professional institutions and green groups

地區諮詢會  
Local consultation meeting



## 跑馬地地下蓄洪計劃

### Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme



持份者參與工作坊  
Stakeholder Engagement Workshops

中國水利部部長及廣東省省長到訪跑馬地地下蓄洪計劃工地  
PRC Minister of Water Resources and the Governor of Guangdong province visiting HVUSSS site







## 其他公眾參與活動

### Other Public Engagement Activities



2015年8月1日  
1 August 2015



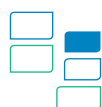
「科學為民」服務巡禮  
Science in the Public Service



渠務署工作影子計劃  
DSD Job Shadowing



2015年12月30日  
30 December 2015



外展教育計劃  
Educational Outreach Programmes



中學師生參觀新田雨水泵房  
Secondary school students  
and teachers visiting San Tin  
Stormwater Pumping Station



團體參觀  
Group Visits





## 其他持份者參與活動

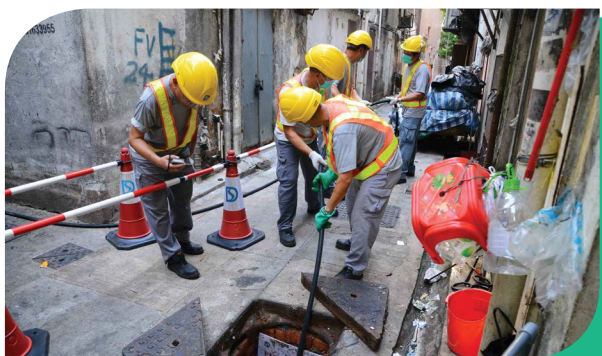
## Other Stakeholder Engagement Activities

## 傳媒

## Media



2015年5月22日  
22 May 2015



2015年8月18日  
18 August 2015



本署就活化水體及氣候變化接受報章專訪  
Received newspaper interviews on the topic of  
Revitalising Water Bodies and Climate Change



本署接受報章專訪，分享渠務署化驗室服務的歷史、工作範疇及未來發展方向  
Received newspaper interviews and shared the history and the scope of works of DSD's laboratory services and its future plans



舉行年度傳媒簡報會，向傳媒簡介防洪及污水處理工作的最新情況  
Held an annual media briefing to update the press on our latest flood prevention and sewage treatment works



參與資訊節目《Think Big天地》，介紹沙田污水處理廠

Participated in Information Programme Think Big, introducing Shatin Sewage Treatment Works



「全城清潔2015@家是香港」專訪

- 直屬員工隊示範以高壓噴水法清理渠管

Interview for "Keep Clean 2015@Hong Kong" Campaign

- Direct Labour Force gave a demonstration of clearing drains with water jetting



2015年10月30日及11月23日  
30 October and 23 November 2015



2016年2月1日  
1 February 2016



2016年3月22日  
22 March 2016



## 區議員 District Council Members



2015年8月27日  
27 August 2015

## 業界 Industry



2015年11月11日及18日  
11 and 18 November 2015

## 環保團體 Green Groups



- ☒ ☐ 九龍城區議會會議  
Kowloon City DC meeting
- ☐ ☒ 2015 研究及發展論壇  
Research and Development Forum 2015
- ☐ ☐ 與環保團體會面  
Meeting with green groups

## 義工服務及慈善活動 Volunteering and Charitable Events



- ☒ ☐ 「愛・與孩同行」- 孩子成長之旅  
"Lovely Trip with the Kids": Journey of Growth



- ☐ ☒ 「愛・關懷」- 長者探訪活動  
"Love and Tender Care": Visiting the Elderly





# 與工作夥伴 攜手合作



## Joining Hands with Working Partners

渠務署與工作夥伴緊密合作，借助他們的技術及經驗，推行各項工程。年內，我們繼續積極舉行工地考察、經驗分享會和獎勵計劃，加強夥伴合作。

DSD works closely with its partners, leveraging their expertise and experience to assist us in implementing various projects. During the year, we continued to nurture a culture of cooperative partnership by holding various site visits, experience sharing sessions, and incentive programmes.



## 推廣職業安全與健康

### Promoting Occupational Safety and Health

渠務署設有「安全督導委員會」，監察部門的工地安全表現。委員會其中一項工作是鼓勵承建商和員工積極提升職業安全與健康表現。一如以往，我們訂立了多項安全改善措施及舉辦不同的活動，致力提升轄下工地的整體安全標準。

The Steering Group on Safety was formed to monitor DSD's safety performance. A major task under its purview is to encourage contractors' participation in the improvement of Occupational Safety and Health (OSH) performance at our project sites. As in previous years, we rolled out multiple safety measures and activities in an effort to raise the overall safety levels across our sites.

## 工地考察及經驗分享會

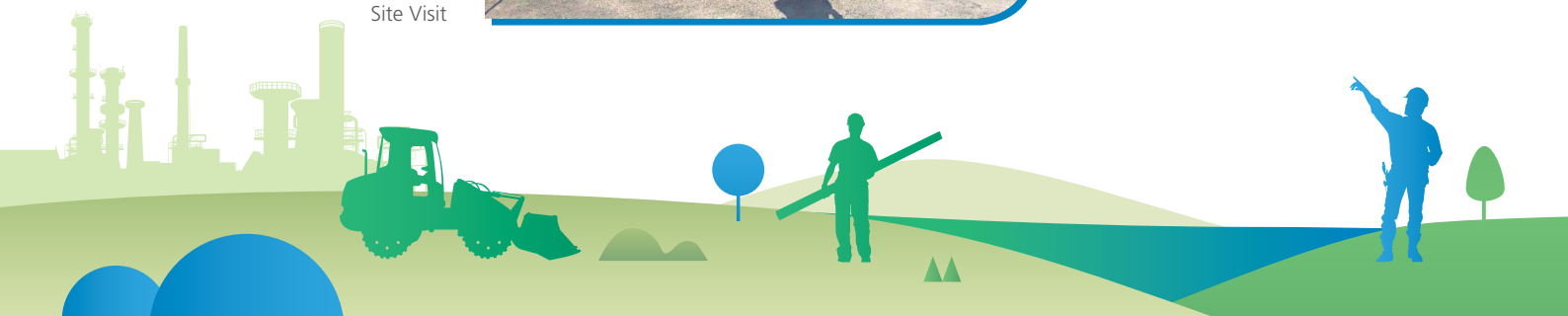
### Site Visits and Experience-sharing Sessions

在2015年第二季，我們安排了本署同事、駐工地督導人員和承建商代表，視察屯門鄉村污水收集系統及望后石主幹污水渠工程，讓他們了解有關工地採用的工地安全及環保措施。



工地考察  
Site Visit

In the second quarter of 2015, we arranged a site visit to the Tuen Mun Village Sewerage and Trunk Sewers at Pillar Point. DSD colleagues, site supervisory staff and representatives of contractors, were guided to learn about the safety and environmental practices adopted at the site.



## 工地整潔獎勵計劃 2015

### Construction Sites Housekeeping Award Scheme 2015

自2004年起，我們每年均舉辦「工地整潔獎勵計劃」，鼓勵本署同事、工程顧問及承建商通力合作，加強工地整潔。參與2015年度「工地整潔獎勵計劃」的47支隊伍，均取得「良好」級別或以上的表現。

We have organised the Construction Sites Housekeeping Award Scheme annually since 2004, encouraging DSD colleagues, project consultants and contractors to work together to improve site tidiness and cleanliness. This year, all 47 participating teams scored a rating of "Good" performance or above.



「總冠軍大獎」工程團隊合照  
The Grand Award winning team



## 採用「新工程合約」

### Adopting New Engineering Contract

在過去7年，渠務署共批出18份「新工程合約」，涵蓋土木工程、機電工程、維修保養和工程顧問服務等範疇，並積極向建造業界推廣此合約模式。於2016年1月，本署首次以「新工程合約」模式批出污水處理機電設備保養合約，為轄下各污水處理廠及泵房的機電設備進行檢驗、維修及測試。

In the past seven years, DSD has issued 18 NECs covering civil engineering projects, electrical and mechanical engineering projects, maintenance works and consultancy services, as well as actively promoting the NEC to the construction industry. In January 2016, DSD issued the first electrical and mechanical maintenance contract for sewage treatment facilities under NEC, through which inspections, repairs and testing will be carried out for the electrical equipments in sewage treatment works and pumping rooms under the Department's remit.



本署同事為有意投標的承辦商講解NEC  
DSD colleague explaining NEC to tenderers who have expressed interest



本署同事與承辦商代表參與定期進度會議  
DSD colleagues hold regular progress meetings with contractors







# 關愛員工

## Care for Our Staff

渠務署致力為員工提供多元化的培訓，讓他們提升能力和增長知識，並促進他們的事業及個人發展。同時，我們亦著重為員工提供安全和愉快的工作環境，並舉辦各類康樂活動，增進員工之間的認識及對本署的歸屬感。

DSD is committed to providing a variety of training for its staff, enhancing their capabilities and knowledge while fostering their career and personal development. At the same time, we also place great emphasis on providing a safe and joyful working environment, alongside a variety of recreational activities to allow our colleagues to get to know each other, and cultivate a sense of belonging across DSD.



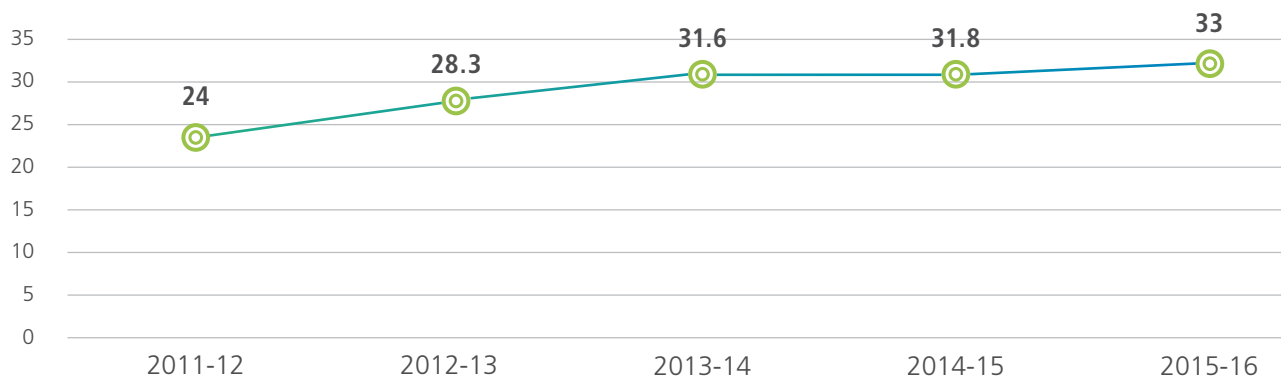
### 員工培訓與發展

### Staff Training and Development

渠務署員工所具備的專業技能和知識，對部門的運作及發展十分重要。為此，我們於2015-16年度為員工舉辦共654項培訓活動，包括入職培訓、內部培訓、職務考察及海外會議等，以提升其能力。本署員工年內的平均培訓時數為33小時，遠超過香港人力資源管理學會公布的全港僱員平均培訓時數<sup>1</sup>。

Professional expertise and knowledge held by our staff are vital to our departmental operations and development. We held a total of 654 training activities in 2015-16, improving staff competence through induction courses, internal training, duty visits, overseas conferences, etc. During the year, the average number of training hours of our staff was 33 hours, significantly higher than the city-wide average according to the Hong Kong Institute of Human Resource Management <sup>1</sup>.

### 員工平均培訓時數 Average number of training hours per member of staff



<sup>1</sup> 「2015年僱員培訓及發展需求調查」公布的時數為18.5小時  
18.5 hours, as published in the "2015 Training and Development Needs Survey"



## 職業安全與健康培訓

為提升員工的安全意識及培育安全文化，年內，我們舉辦和參與多項職安健推廣活動、運動及獎項計劃。

## Occupational Safety and Health Training

To raise safety awareness and nurture a culture of safety amongst our staff, we organised and participated in a variety of OSH promotion drives, campaigns, and incentive programmes.



轄下**26**項工程項目參與發展局主辦的2015年「公德地盤嘉許計劃」

26 DSD projects participated in the Development Bureau's Considerate Contractors Site Award Scheme 2015



舉辦2015年「工地整潔獎勵計劃」，共**47**項工程項目參與

47 projects participated in the DSD's Construction Sites Housekeeping Award Scheme 2015



為本署員工、顧問公司駐工地人員及承建商人員舉辦一個安全講座和**3**次參觀工地活動

One safety talk and three site visits were organised for DSD colleagues, resident site staff and contractors' staff



## 員工康樂活動

Staff Recreational Activities



龍舟競渡  
Dragon Boat Race



香港馬拉松2016  
Hong Kong Marathon 2016



遠足活動  
Hiking session



周年晚宴  
Annual Dinner





**服務查詢 Service Enquiries**

渠務熱線 Drainage Hotline: 2300 1110

排污費服務查詢 Sewage Charges Customer Services Enquiries: 2834 9432

一般查詢 General Enquiries: 2877 0660

電郵地址 Email Address: enquiry@dsd.gov.hk

本報告的完整版及所有附頁可於以下網址下載：

The full version of the report with appendices can be downloaded at the following link:

[http://www.dsd.gov.hk/TC/Publicity\\_and\\_Publications/Publicity/DSD\\_Sustainability\\_Reports/index.html](http://www.dsd.gov.hk/TC/Publicity_and_Publications/Publicity/DSD_Sustainability_Reports/index.html) (繁體中文版)

[http://www.dsd.gov.hk/SC/Publicity\\_and\\_Publications/Publicity/DSD\\_Sustainability\\_Reports/index.html](http://www.dsd.gov.hk/SC/Publicity_and_Publications/Publicity/DSD_Sustainability_Reports/index.html) (簡體中文版)

[http://www.dsd.gov.hk/EN/Publicity\\_and\\_Publications/Publicity/DSD\\_Sustainability\\_Reports/index.html](http://www.dsd.gov.hk/EN/Publicity_and_Publications/Publicity/DSD_Sustainability_Reports/index.html) (English Version)



採用無氯氣漂染紙漿製造的環保紙印刷  
Printed on environmentally friendly paper  
manufactured from totally chlorine-free pulp



渠務署版權所有・2016年11月出版

Copyright Drainage Services Department, published in November 2016



製作：香港生產力促進局

Production: Hong Kong Productivity Council

